CONTENTS OF VOLUME XXIV

February 1941

PAGE

THE TWENTY-FOURTH ANNUAL MEETING *Guy Blandin Colburn* 1

Presidential Address.....*F. M. Kercheville* 7

Reports:

Chapter Adviser.....*Mary Eleanor Peters* 16

New Chapters and Membership.....*Willis Knapp Jones* 16

Improvement of Teaching Spanish....*Charles B. Qualia* 18

Spanish in the Grades and Junior High Schools
Marjorie Johnston 21

Latin-American Relations and Co-operation with Pan American Union
Carlos García-Prada and Arturo Torres-Rioseco 25

Integration of High School and College Work
Stuart Cuthbertson 31

General Policies.....*John T. Reid* 34

Comments of the Editor.....*Alfred Coester* 37

TALKING MOVING PICTURES AND SPANISH TEACHING
Ruth Elizabeth Peck 41

MOTION PICTURES AND SPANISH TEACHING
Terrell Louise Tatum 47

INTEGRATION OF HIGH-SCHOOL AND COLLEGE SPANISH
William H. Shoemaker 50

SOME PRACTICAL HINTS FOR IMPROVEMENT IN TEACHING ELEMENTARY SPANISH.....*Leavitt O. Wright* 55

SUPPLEMENTARY READING IN SPANISH.....*John M. Pittaro* 58

SPANISH BY RADIO.....*Stephen Scatori* 61

SPANISH AND EXTRACURRICULAR ACTIVITIES
Juan R. Castellano 65

THE IMPORTANCE OF THE STUDY OF PORTUGUESE IN THE UNITED STATES.....A. R. Lopes 69

DRAMATIC CRITICISM IN THE COMEDIES OF BRETÓN DE LOS HERREROS.....*Charles B. Qualia* 71

BEGINNINGS OF RIVER PLATE DRAMA.....*Willis Knapp Jones* 79

HEROES AND HAMLETS: THE PROTAGONISTS OF BAROJA'S NOVELS.....*Dwight L. Bolinger* 91

PAGE

THE "DANZA DE LOS CONQUISTADORES" AT CHICHICASTENANGO *Alfred Coester* 95

GALDÓS Y EL NUEVO MUNDO ..... *Antonio Heras* 101

ANNOUNCEMENTS:

President's Page ..... *Willis Knapp Jones* 112

Nominating Committee 113

Resolutions of Executive Council M.L.A. 114

Spanish in State of New York ..... *R. E. Mosher* 115

Pan American Day ..... *H. E. Hein* 116

CHAPTER NEWS 124

ALONG THE FOREIGN-LANGUAGE FRONTIER *Walter V. Kaulfers, et al.* 127

NEW BOOKS—SCHOOL TEXTS ..... *Michael S. Donlan* 132

May 1941

A VOLUME BY OUR HONORARY PRESIDENT—A SPANISH "ROMANCERO" IN ENGLISH ..... *Alexander H. Krappe* 137

CAN SPANISH TEACHERS TEACH THEIR STUDENTS HOW TO THINK? ..... *E. Herman Hespelt* 141

HALF-HEARTED INTER-AMERICANISM .... *Henry Grattan Doyle* 147

LATIN-AMERICAN LITERATURE IN ENGLISH .. *Walter T. Phillips* 155

RADIO FOR SPANISH—A PROJECT IN LEARNING SPANISH IN A MECHANIZED WORLD ..... *F. Dewey Amner* 157

EL PRIMER DRAMATURGO AMERICANO—FERNÁN GONZÁLEZ DE ESLAVA ..... *Arturo Torres-Rioseco* 161

LAS LECCIONES DE CUARENTA AÑOS EN EL MAGISTERIO *Lawrence A. Wilkins* 171

"LA EDAD DE ORO" DE JOSÉ MARTÍ, TEXTO DE LOS NIÑOS CUBANOS ..... *Fernando G. Campoamor* 178

TRES ETAPAS EN LA DRAMATIZACIÓN DE UNA LEYENDA ("LA CAMPANA DE HUESCA") ..... *José M. de Osma* 180

"EL ALFÉREZ REAL": ANOTHER NOVEL OF THE CAUCA VALLEY ..... *John L. Martin* 193

THESES DEALING WITH HISPANO-AMERICAN LANGUAGE AND LITERATURE—1940 ..... *Sturgis F. Leavitt* 197

CHILDREN'S BOOKS IN ENGLISH WITH SPANISH OR SPANISH-AMERICAN BACKGROUND ..... *Marjorie Johnston* 202

PAGE

STATUS OF MODERN CUBAN THEATER.....*Virgil A. Warren* 205

DIPHTHONGIZATION IN THE SPANISH OF THE ANGLO–NORTH AMERICAN.....*D. Lincoln Canfield* 211

LOS NOMBRES DEL PAVO EN EL DIALECTO NUEVOMEJICANO *Lawrence B. Kiddle* 213

TEACHING SPANISH IN THE UPPER ELEMENTARY GRADES *L. S. Tireman* 217

THE TREATMENT OF SATIRE IN THE NOVELS OF LEOPOLDO ALAS (CLARÍN).....*Robert Avrett* 223

ANNOUNCEMENTS:

President's Page.....*Willis Knapp Jones* 231

Report of the Committee on Integration of High-School and College Spanish..... 233

Center for Continuation Study..... 236

Pan American Day..... 237

Student League of the Americas..... 237

CHAPTER NEWS.....*Mary Eleanor Peters* 238

OPINIONS.....*Henry Grattan Doyle* 242

Good Neighborliness

Resolutions: Modern Language Association Middle States

LITERARY PERIODICALS 247

Obituary: Helen Phipps Houck

REVIEWS 248

DEVELOPMENT OF HISPANIC AMERICA, *A. Curtis Wilgus;* A NEW BIBLIOGRAPHY OF THE LITERATURES OF SPAIN AND SPANISH AMERICA, *Raymond L. Grismer;* SPANISH DRAMA COLLECTION IN OBERLIN COLLEGE LIBRARY, *Paul Patrick Rogers;* THE CHRONOLOGY OF LOPE DE VEGA'S COMEDIES, *S. Griswold Morley* and *Courtney Bruerton;* WHO'S WHO IN LATIN AMERICA, *Percy Alvin Martin;* ACADEMIC CULTURE IN THE SPANISH COLONIES, *John Tate Lanning;* REVISTA DE FILOLOGÍA ESPAÑOLA; THE *Romancero* IN THE CHRONICLE-LEGEND PLAYS OF LOPE DE VEGA, *Jerome Aaron Moore.*

October 1941

WHAT SPANISH PRONUNCIATION SHALL WE TEACH? *Willis Knapp Jones* 253

A FIFTH-GRADE SPANISH CLUB EXPERIMENT IN OREGON *Mary Wright Murdock and Leavitt O. Wright* 261

PAGE

VITALIZING SPANISH INSTRUCTION THROUGH MOVIE PRODUCTION ..... *Isabel Snyder* 267

ON RE-READING MARK TWAIN ..... *E. H. Templin* 269

HOW MATÍAS PÉREZ FLEW ..... *D. C. Corbitt* 277

"DON BONIFACIO": A GUATEMALAN NARRATIVE POEM *John L. Martin* 281

EL PAISAJE EN LA POESÍA DE GUILLERMO VALENCIA *Carlos García-Prada* 285

SOME RECENT CHILDREN'S BOOKS IN ENGLISH ON HISPANIC AMERICA ..... *F. Sánchez y Escribano* 309

TWO PROBLEMS OF SPANISH SYNTAX ..... *Robert K. Spaulding* 311

THE PURPOSE OF OUR UNIVERSITY ..... *Rexford G. Tugwell* 316

FREEDOM OF CHOICE IN MARRIAGE IN PEREDA ..... *José Sánchez* 321

SOME NOTES ON THE KNOWLEDGE OF FOREIGN LITERATURES IN NINETEENTH-CENTURY MEXICO ..... *Myra L. Yancey* 330

ANNOUNCEMENTS 333

OPINIONS ..... *Henry Grattan Doyle* 343

CHAPTER NEWS ..... *Mary Eleanor Peters* 347

ALONG THE FOREIGN-LANGUAGE FRONTIER *Walter V. Kaulfers* 353

December 1941

OUR IMPERATIVE FOREIGN-LANGUAGE NEEDS AND WHAT TO DO ABOUT THEM ..... *Henry Grattan Doyle* 359

MAKING THE BACKGROUND VISIBLE ..... *William Wachs* 385

AN EXPERIMENT IN THE TEACHING OF SPANISH *Hermenegildo Corbató* 389

TRADUCIR ES INTERPRETAR ..... *Alfredo Elías* 397

BRAZILIAN OR LISBONESE? ..... *Jacob Ornstein* 406

SPAIN AND PORTUGAL IN BAYLE'S "DICTIONNAIRE" *Pierre Courtines* 409

A FAMOUS "PARALELO ENTRE BOLÍVAR Y WASHINGTON" AND ITS AUTHORSHIP ..... *Robert F. McNerney, Jr.* 416

JOSÉ RUBÉN ROMERO, COSTUMBRISTA OF MICHOACÁN *Ruth Stanton* 423

ANTONIO HURTADO AND THE DEVELOPMENT OF THE "ZARZUELA" ..... *Ira E. Chart* 429

PAGE

UNAMUNO AND THE AESTHETIC OF THE NOVEL. . *L. Livingstone* 442

LA CASA DEL PUEBLO
Thornton C. Blayne and Walter V. Kaulfers 451

ANOUNCEMENTS 459
Program of the Twenty-fifth Annual Meeting
Proposed Amendment to the Constitution

ALONG THE FOREIGN-LANGUAGE FRONTIER
Walter V. Kaulfers and Thornton C. Blayne 463

NEW BOOKS—SCHOOL TEXTS
Michael S. Donlan and Alfred Coester 479

AUTHORS

AMNER, F. DEWEY, "Radio for Spanish—A Project in Learning Spanish in a Mechanized World"..... 157

AVRETT, ROBERT, "The Treatment of Satire in the Novels of Leopoldo Alas (Clarín)"..... 223

BLAYNE, THORNTON C., and KAULFERS, WALTER V., "La Casa del Pueblo" 451

BOLINGER, DWIGHT L., "Heroes and Hamlets: the Protagonists of Baroja's Novels"..... 91

CAMPOAMOR, FERNANDO G., " 'La Edad de Oro' de José Martí, texto de los niños cubanos"..... 178

CANFIELD, D. LINCOLN, "Diphthongization in the Spanish of the Anglo–North American"..... 211

CASTELLANO, JUAN R., "Spanish and Extracurricular Activities" 65

CHART, IRA E., "Antonio Hurtado and the Development of the *Zarzuela*" 429

COESTER, ALFRED, "Comments of the Editor"..... 37

———, "The 'Danza de los conquistadores' at Chichicastenango" 95

COLBURN, GUY BLANDIN, "The Twenty-fourth Annual Meeting" 1

CORBATÓ, HERMENEGILDO, "An Experiment in the Teaching of Spanish" 389

CORBITT, D. C., "How Matías Pérez Flew"..... 277

COURTINES, PIERRE, "Spain and Portugal in Bayle's *Dictionnaire*" 409

PAGE

CUTHBERTSON, STUART, "Integration of High-School and College Work" 31

DOYLE, HENRY GRATTAN, "Half-hearted Inter-Americanism".. 147

———, "Our Imperative Foreign-Language Needs and What to Do about Them"..... 359

ELÍAS, ALFREDO, "Traducir es interpretar"..... 397

GARCÍA-PRADA, CARLOS, "El paisaje en la poesía de Guillermo Valencia" 285

GARCÍA-PRADA, CARLOS, and TORRES-RIOSECO, ARTURO, "Latin-American Relations and Co-operation with Pan American Union" 25

HERAS, ANTONIO, "Galdós y el nuevo mundo"..... 101

HESPELT, E. HERMAN, "Can Spanish Teachers Teach Their Students How to Think?"..... 141

JOHNSTON, MARJORIE, "Children's Books in English with Spanish or Spanish-American Background"..... 202

———, "Spanish in the Grades and Junior High Schools"..... 21

JONES, WILLIS KNAPP, "Beginnings of the River Plate Drama" 79

———, "New Chapters and Membership"..... 16

———, "What Spanish Pronunciation Shall We Teach?".... 253

KAULFERS, WALTER V., *see* BLAYNE

KERCHEVILLE, F. M., "Presidential Address"..... 7

KIDDLE, LAWRENCE B., "Los nombres del pavo en el dialecto nuevomejicano" 213

KRAPPE, ALEXANDER H., "A Volume by Our Honorary President—A Spanish *Romancero* in English"..... 137

LEAVITT, STURGIS E., "Theses Dealing with Hispano-American Language and Literature—1940"..... 197

LIVINGSTONE, L., "Unamuno and the Aesthetic of the Novel".. 442

LOPES, A. R., "The Importance of the Study of Portuguese in the United States"..... 69

MARTIN, JOHN L., " 'Don Bonifacio': A Guatemalan Narrative Poem" 281

———, " 'El Alférez Real': Another Novel of the Cauca Valley" 193

MCNERNEY, ROBERT F., JR., "A Famous *Paralelo entre Bolívar y Washington* and Its Authorship"..... 416

PAGE

MURDOCK, MARY WRIGHT, and WRIGHT, LEAVITT O., "A Fifth-Grade Spanish Club Experiment in Oregon" 261

ORNSTEIN, JACOB, "Brazilian or Lisbonese?" 406

DE OSMA, JOSÉ M., "Tres etapas en la dramatización de una leyenda (La Campana de Huesca)" 180

PECK, RUTH ELIZABETH, "Talking Moving Pictures and Spanish Teaching" 41

PHILLIPS, WALTER T., "Latin-American Literature in English" 155

PITTARO, JOHN M., "Supplementary Reading in Spanish" 58

QUALIA, CHARLES B., "Dramatic Criticism in the Comedies of Bretón de los Herreros" 71

———, "Improvement of Teaching Spanish" 18

REID, JOHN T., "General Policies" 34

SÁNCHEZ, JOSÉ, "Freedom of Choice in Marriage in Pereda" ... 321

SÁNCHEZ Y ESCRIBANO, F., "Some Recent Children's Books in English on Hispanic America" 309

SCATORI, STEPHEN, "Spanish by Radio" 61

SHOEMAKER, WILLIAM H., "Integration of High-School and College Spanish" 50

SNYDER, ISABEL, "Vitalizing Spanish Instruction through Movie Production" 267

SPAULDING, ROBERT K., "Two Problems of Spanish Syntax" .. 311

STANTON, RUTH, "José Rubén Romero, Costumbrista of Michoacán 423

TATUM, TERRELL LOUISE, "Motion Pictures and Spanish Teaching" 47

TEMPLIN, E. H., "On Re-reading Mark Twain" 269

TIREMAN, L. S., "Teaching Spanish in the Upper Elementary Grades" 217

TORRES-RIOSECO, ARTURO, "El primer dramaturgo americano—Fernán González de Eslava" 161

———, *see* GARCÍA-PRADA

TUGWELL, REXFORD G., "The Purpose of Our University" 316

WACHS, WILLIAM, "Making the Background Visible" 385

WARREN, VIRGIL A., "Status of Modern Cuban Theater" 205

PAGE

WILKINS, LAWRENCE A., "Las lecciones de cuarenta años en el magisterio" 171

WRIGHT, LEAVITT O., "Some Practical Hints for Improvement in Teaching Elementary Spanish" 55

———, *see* MURDOCK

YANCEY, MYRA L., "Some Notes on the Knowledge of Foreign Literatures in Nineteenth-Century Mexico" 330